

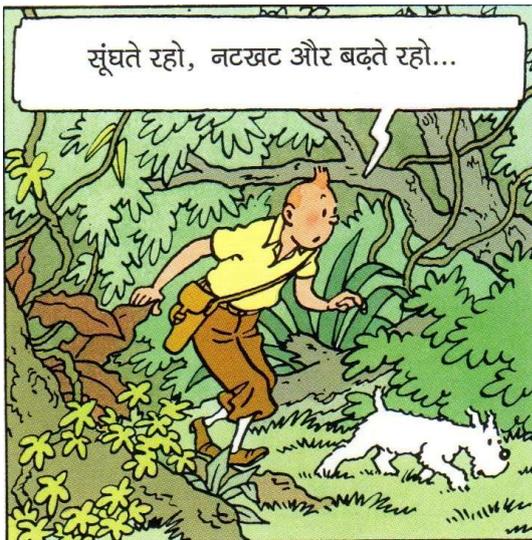
L'aspect duratif

L'aspect duratif (ou continuatif) souligne la durée et le caractère ininterrompu de l'action. Il correspond à l'emploi en français de périphrases telles que « continuer à », « ne pas cesser de », « ne pas arrêter de » ou d'adverbes tels que « sans cesse », « sans trêve », « sans répit », etc.

On distinguera trois formes : le duratif "simple", le duratif "progressif" et le duratif "orienté".

Le duratif simple : V-ता रहना

Le duratif "simple" se construit avec le participe inaccompli du verbe principal et l'auxiliaire रहना, qui peut être utilisé à tous les modes (impératif, indicatif, subjonctif, irréal) et conjugué à toutes les formes, sauf les formes actualisées. (Plus rarement, le duratif peut être construit avec le participe accompli et souligne alors le caractère résultant du procès exprimé par le verbe.)



(1) सूँघते रहो, नटखट और बढ़ते रहो।

सूँघना (t) sentir, renifler (नटखट Milou / [a] taquin, espiègle)

(2) तुम तब तक चलाते रहना जब तक रुकने का आदेश न दूँ! तुम समझे ?

(3) उसने कभी कहा था, "मैं अपने पहले पति का चेहरा हर पुरुष में खोजती रहती हूँ"।

(4) लोगों की कंप्यूटर पर काम करते वक्त खाते रहने की आदत होती है। इस आदत के कारण खाते वक्त खाने का कोई छोटा टुकड़ा भी अगर (si) की बोर्ड में गिरकर फँस जाए तो (alors) वह निकल नहीं पाता है। ऐसे में वह वहीं सड़ता रहता है और कीटाणुओं को जन्म देता है।

टुकड़ा [m] morceau ; फँसना [i] être bloqué ; सड़ना [i] pourrir ; कीटाणु [m] germe, bactérie



(5) मैंने देखा कैसे वह अटैची से अटककर गिर पड़ा। यह ऐसे ही फूहड़पन की हरकतें करता रहता है।

अटकना (i) être bloqué, retenu, coincé / hésiter ; फूहड़पन (m) maladresse, inefficacité ; हरकत (f) activité, mouvement

(6) तुम्हारे साथ हमेशा ही ऐसा कुछ न कुछ होता रहता है। तुमने कैसे किसी को अपना बटुवा चुराने दिया ?

(7) परिवार का आरोप है कि इन्हें धमकी मिलती रहती है जिससे पूरे घर में दहशत बनी हुई है।

आरोप [m] accusation ; धमकी [f] menace ; दहशत [f] terreur, panique

(8) वह पिछले कई दिनों से अपने पड़ोस में रहने वाली सोलह साल की लड़की से किसी न किसी बहाने से बातचीत करता रहता था।

बहाना [m] prétexte, excuse

(9) ज़ाहिर है उनको मेरे बारे में जानकारी मिलती रहती होगी।

ज़ाहिर [a] apparent, évident ; जानकारी [f] renseignement, connaissance

(10) बॉस को तट-रक्षकों का डर लगा रहता है।

तट (m) rive, rivage, côte; रक्षक (m) gardien, protecteur ⇒ garde-côte



Le duratif "progressif" : V-ता जाना (ou V-ता चला जाना)

En utilisant l'auxiliaire जाना ou चला जाना, à la place de l'auxiliaire रहना, on obtient le duratif "progressif" (V-ता जाना), qui représente le procès exprimé par le verbe principal comme, à la fois, constant et se développant ou augmentant d'intensité. (« ne pas cesser et de plus en plus »). Contrairement au duratif "simple", le duratif "progressif" est compatible avec les formes actualisées (V-ता जा रहना).

(1) प्रदूषण के कारण ओज़ोन लेयर ख़त्म हो रही है। गर्मी बढ़ती जा रही है। जबकि ऋतुओं के समय में भी परिवर्तन हो गया है।

प्रदूषण [m] pollution ; जबकि [adv] tandis que ; परिवर्तन [m] changement ;

(2) हवा की तेज़ आवाज़ मेरी पुकार डुबो रही है और अंधेरा भी होता जा रहा है।

तेज़ (a) aigu, perçant, violent, etc. पुकार (f) appel ; डुबोना (t) noyer, submerger

(3) राज्य में एक महिला मुख्यमंत्री के नेतृत्व के बावजूद उत्तर प्रदेश में महिलाओं की स्थिति दिन-ब-दिन बिगड़ती जा रही है।

मुख्यमंत्री Ministre en chef ; नेतृत्व [m] direction, leadership ; के बावजूद [pp] malgré ; बिगड़ना [i] être détérioré



(4) चीन में आर्थिक वृद्धि पुनः शुरू हुई, रोजगारी स्थिर रही और आर्थिक स्थिति माह-ब-माह अच्छी होती जा रही है।

आर्थिक वृद्धि [f] croissance économique ; पुनः [adv] de/à nouveau ; रोजगारी [f] emploi

(5) तिब्बत में स्कूली उम्र वाले बच्चों की दाखिला दर साल-ब-साल उन्नत होती गयी।

दाखिला [m] admission ; दर [f] seuil, taux ; उन्नत [a] élevé

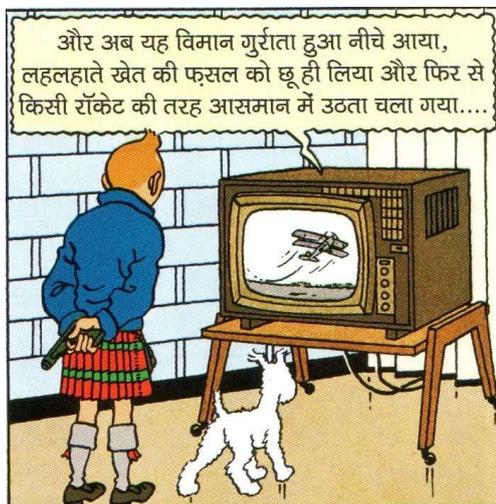
(6) भीड़ का न्याया भीड़ ने दो डकैतों को पीट-पीटकर मार डाला। ... लोगों में इस ख़तरनाक प्रवृत्ति के निरंतर बढ़ते जाने की वजह साफ़ है। उनका भरोसा पुलिस और न्याय प्रणाली से उठ गया है।

भीड़ (f) foule ; प्रवृत्ति [f] tendance, disposition ; निरंतर [a] incessant ; न्याय [m] justice ; प्रणाली [f] système

(7) मेरा करियर लगभग ख़त्म हो गया था। लेकिन मैंने हार नहीं मानी और कड़ी मेहनत करता चला गया। फिर एक के बाद दूसरी और फिर तीसरी फ़िल्म चल पड़ी।

(8) दो दिन हुए समुद्र में, तगड़ी और अच्छी हवा, और यूनीकॉर्न जहाज़ तेज़ी से बढ़ता चला जा रहा था।

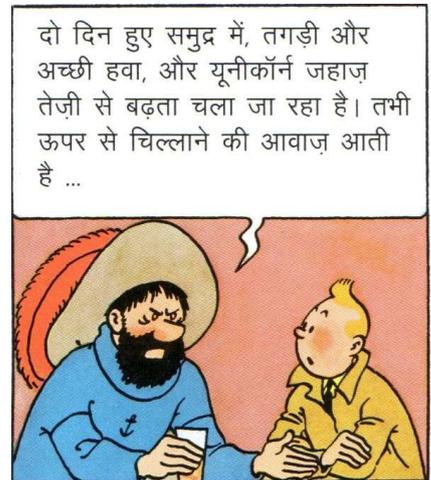
समुद्र (m) mer, océan ; तगड़ा (a) fort, robuste



(9) और अब यह विमान गुर्राता

हुआ नीचे आया, लहलहाते खेत की फ़सल को छू ही लिया और फिर से किसी रॉकेट की तरह आसमान में उठता चला गया ...

विमान (m) avion ; गुर्राता (i) rugir, gronder ; लहलहाना (i) être épanoui, fleurir, verdier ; खेत (m) champ ; फ़सल (f) récolte, moisson ; छूना (t) toucher

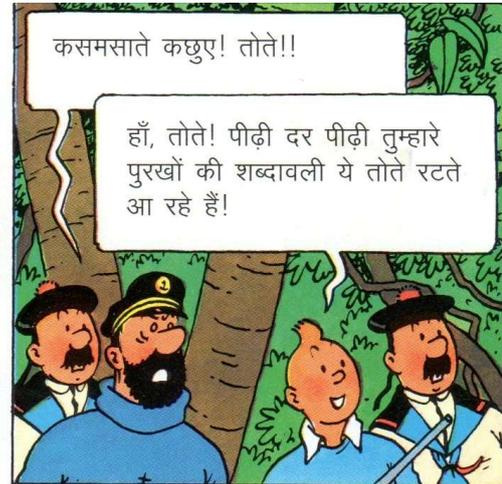
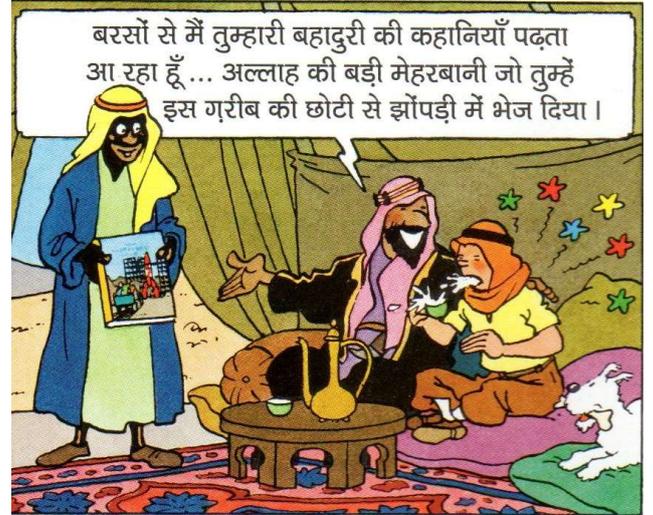


Le duratif "orienté" : V-ता आना (ou V-ता चला आना)

Avec l'auxiliaire आना (ou चला आना), le procès exprimé par le verbe principal est présenté comme, à la fois, continu et explicitement orienté du passé vers le présent (ou d'un passé lointain vers un passé plus récent). Contrairement au duratif "simple", le duratif "orienté" est compatible avec les formes actualisées (V-ता आ रहना).

(1) बरसों से मैं तुम्हारी बहादुरी की कहानियाँ पढ़ता आ रहा हूँ ... अल्लाह की बड़ी मेहरबानी जो तुम्हें इस गरीब की छोटी सी झोंपड़ी में भेज दिया।

बहादुरी (f) bravoure ; मेहरबानी (f) bienveillance, grâce ; झोंपड़ी (f) hutte, tente



(2) हाँ तोते ! पीढ़ी दर पीढ़ी तुम्हारे पुरखों की शब्दावली ये तोते रटते आ रहे हैं।

पीढ़ी (f) génération ; शब्दावली (f) vocabulaire, glossaire ; रटना (t) mémoriser, apprendre par cœur, radoter

(3) सदियों से लोग आत्माओं से संपर्क करने की कोशिश करते आए हैं।

संपर्क करना (t) contacter ; आत्मा (f) âme, esprit

(4) एक लंबे अर्से से केंद्र सरकार यह कहती चली आ रही है कि नक्सली आंतरिक सुरक्षा के लिए सबसे बड़ा खतरा हैं।

अर्सा [m] durée, période ; आंतरिक सुरक्षा [f] sécurité intérieure



(5) हिन्दू शादी में अनेक रीति रिवाज होते हैं। कुछ रिवाज ऐसे हैं जिन्हें हम बहुत पुराने समय से निभाते चले आ रहे हैं लेकिन कुछ रस्में ऐसी हैं जो अब खत्म होती जा रही हैं।

निभाना [t] maintenir, poursuivre, accomplir